




全国高等农林院校“十三五”规划教材

上册

# 英语口语教程

## Interpretation

杨传鸣 王丹◎主编

 中国农业出版社

全国高等农林院校“十三五”规划教材

# 英语口语教程

## 上册

杨传鸣 王丹 主编



中国农业出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语教程. 上册/杨传鸣, 王丹主编. —北京:  
中国农业出版社, 2017. 8

全国高等农林院校“十三五”规划教材

ISBN 978-7-109-23289-1

I. ①英… II. ①杨…②王… III. ①英语—口译—  
高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 206428 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区麦子店街 18 号楼)

(邮政编码 100125)

策划编辑 龙永志 马颀晨

文字编辑 马颀晨

北京万友印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所发行

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 720mm×960mm 1/16 印张: 17.5

字数: 325 千字

定价: 45.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

主编 杨传鸣 王 丹

参编 关维娜 李舰军 孙 璐 余 涛

# P 前言

## Preface

---

本套教程为英汉、汉英口译教程，适用于高等院校英语专业本科或专科三年级以上的学生，也适用于有志从事口译事业的人士。

本套教程是一套集口译理论与实践于一体，以培养学生英汉、汉英口译能力为主的口译教程。以题材为线索，结合高等农业院校英语专业学生的自身特点，以我国农业现状、农村经济体制、农业科技发展等方面为导入点，培养提高学生的实际口译应用能力。同时，内容围绕我国政治、经济、文化、外交、教育、金融、科技、环境、体育、医疗的发展等方面展开，注重口译技能、语言能力、知识结构、文化交流意识及综合素质的培养。

本套教程按主题划分为 20 个单元，分上、下两册，供两个学期使用。上册各单元依次为节日习俗、礼仪致辞、迎来送往、旅游、体育、文化交流、教育、艺术、健康和环境，均取材于国内外最新媒体报道。相关视频和音频素材，可以通过扫描下册封面的二维码获得。

本套教程每个单元包含口译技巧、相关表达、篇章口译（包含英译汉、汉译英两部分）和参考译文四个部分。倡导自主式、合作式和研究式的学习方式，并将理论、技巧与案例有机统一。

**口译技巧：**介绍一些对口译质量产生重要影响的口译技巧，每个单元围绕某个技巧进行练习，以便帮助学生更好地掌握并提高口译的能力。

**相关表达：**列出与课文直接相关和间接相关的词汇，帮助学生扩大词汇量，学会相关的语言表达方式。

**篇章口译：**围绕某个题材，通过英汉、汉英不同语篇进行口译练习，内容包括我国的基本情况及英语国家的最新状况。



参考译文：仅供参考，鼓励学生多动脑筋，不到万不得已不要看参考译文。建议在教学中注意培养学生自己解决问题的能力。

参加本套教程编写工作的有多年从事高等院校英语专业高年级口译教学并出版多本高等院校英语专业教材的教授和具有丰富口译实践经验的青年学者。胡家英负责本套教程的整体设计。王丹负责上册的统稿工作。杨传鸣负责上册第一单元、第二单元和第三单元的编写及全书的整理和核对工作；关维娜负责上册第四单元、第五单元和第六单元的编写工作；孙璐负责上册第七单元、第八单元和第九单元的编写工作；第十单元由杨传鸣（编写 50%）、关维娜（编写 25%）和孙璐（编写 25%）共同编写；李舰军和余涛负责上册部分书稿的修改工作。

本套教程中的疏忽错漏在所难免，祈望专家、同行和读者不吝指正。

编者

2017年4月

# C 目 录 Contents

前言

<b>第一单元</b> ◆ <b>节日习俗</b>	<b>1</b>
一、口译技巧：记忆机制及习语口译 .....	1
二、相关表达 .....	6
三、篇章口译 .....	8
四、参考译文 .....	17
<b>第二单元</b> ◆ <b>礼仪致辞</b>	<b>21</b>
一、口译技巧：公众演说能力（I） .....	21
二、相关表达 .....	23
三、篇章口译 .....	29
四、参考译文 .....	45
<b>第三单元</b> ◆ <b>迎来送往</b>	<b>53</b>
一、口译技巧：公众演说能力（II） .....	53
二、相关表达 .....	55
三、篇章口译 .....	61
四、参考译文 .....	72
<b>第四单元</b> ◆ <b>旅游</b>	<b>77</b>
一、口译技巧：语篇分析（I） .....	77
二、相关表达 .....	79
三、篇章口译 .....	83
四、参考译文 .....	97
<b>第五单元</b> ◆ <b>体育</b>	<b>102</b>
一、口译技巧：语篇分析（II） .....	102
二、相关表达 .....	104



三、篇章口译 .....	106
四、参考译文 .....	119

**第六单元** ◆ **文化交流** **125**

一、口译技巧：跨文化交际与口译 .....	125
二、相关表达 .....	128
三、篇章口译 .....	129
四、参考译文 .....	141

**第七单元** ◆ **教育** **146**

一、口译技巧：文化与口译 .....	146
二、相关表达 .....	148
三、篇章口译 .....	149
四、参考译文 .....	167

**第八单元** ◆ **艺术** **183**

一、口译技巧：口译笔记（I） .....	183
二、相关表达 .....	185
三、篇章口译 .....	186
四、参考译文 .....	200

**第九单元** ◆ **健康** **210**

一、口译技巧：口译笔记（II） .....	210
二、相关表达 .....	212
三、篇章口译 .....	213
四、参考译文 .....	231

**第十单元** ◆ **环境** **242**

一、口译技巧：口译笔记（III） .....	242
二、相关表达 .....	245
三、篇章口译 .....	246
四、参考译文 .....	260

主要参考文献 .....	270
--------------	-----

# 第一单元 节日习俗

## Unit 1 Festivals and Customs



### 一、口译技巧：记忆机制及习语口译

#### Part I Interpreting Skills

##### (一) 记忆机制 (I)：瞬时记忆、短时记忆和长时记忆

良好的记忆力是译员必须具备的技能，是译员得以施展其口译能力的前提条件。记忆包括输入、储存和重现 3 个过程，一般可分为瞬时记忆、短时记忆和长时记忆。

有研究表明，瞬时记忆只能使语言信息保持 0.25~2.00 秒，之后记忆的信息便会消失，它是大脑最短的记忆。做口译，尤其是同声传译，要求译者反应迅速，其实就是强调译者要有瞬时获取信息的能力，这也是口译人员需要具备的基本素质之一。在同声传译训练初期，教师会要求学生做 1 个月左右的跟读训练，即在讲话者开始讲话后，学生等待 5~6 个词的时间，然后复述讲话者刚刚讲过的内容。在整个跟读练习过程中，学生始终要与讲话者保持 5~6 个词的间隔，不许缩短，但可以适当延长。这种练习就是要着力训练学生瞬间捕捉信息的能力。

短时记忆启动后，捕捉到的关键瞬时信息得以暂时储存。虽然信息保持的时间短，但对口译人员来说，该时段的记忆相当重要，它是译者进行高强度脑力活动的关键。此时，译者对源语的记忆还十分清楚，可以利用这个时间段将捕捉到的瞬时信息迅速进行各种关联并进一步完成由源语到目的语的转化。短时记忆除了可以获取谈话者正在谈论的信息外，还可以激活长时记忆中的相关信息。但短时记忆的特点是容量小和持续时间短。因此该时段记忆的信息应尽快使用，否则时间拖延久了便会遗忘。鉴于短时记忆的这个特点，译者在做交互传译时应借用笔记来帮助大脑储存信息。笔记记录的是类似于路标一样的信息，译员在阅读时，相关信息将储存在大脑中的短时记忆激活，并指引其将信息进行分析和整合，最终予以传译。



最后，经过加工的语言信息进入长时记忆阶段。长时记忆的信息容量要大得多，信息的保持可以从短时直至终生，是大脑长期保持信息的主要手段。在口译的记忆过程中它配合短时记忆共同完成大脑的记忆工作。长时记忆对口译的影响很大。长时记忆的信息都是经验性的，人们听过、看过、经历过的事情都可以留在长时记忆中，随时可提取出来与正在听到的信息相结合，从而帮助人们更透彻地理解信息。对口译员来讲，大脑储存的知识越多，经验知识越丰富，就越能在口译时发挥出最佳的水平。

概括来讲，上述3种记忆机制在口译过程中各司其职。瞬时记忆有瞬间感知信息、接收外界信号的作用，所以通常与源语听辨有关。短时记忆与长时记忆都有一定的持续时间，所以与译员对源语信息的储存有关。而长时记忆的持续时间最长，有积累和相互重叠的特点，所以与译员长期以来的语言学习和知识积累有关。就记忆而言，瞬时记忆是口译的前提，短时记忆是口译的关键，长时记忆是口译的基础。

## (二) 记忆机制(II): 记忆训练方法

在上文我们简单介绍了口译记忆的3种类型：瞬时记忆、短时记忆和长时记忆。一般来讲，记忆的效果与记忆材料的类型有一定的关系。例如逻辑关系清晰、结构紧凑的语料记忆起来就比较容易，记忆保持的效果也比较理想。另外，记忆的效果还与待记忆语料是否具有形象性有关。人们对贴近生活、实景生动、形象的描述记忆起来会比较容易，印象也比较深刻。考虑到记忆的不同类型和影响记忆的种种因素，大家不妨采取以下几种方法进行相关的记忆训练。

### 1. 信息视觉化和现实化训练

这种训练是针对大脑对意象语料的敏感性而设计的，旨在训练译员通过将信息内容现实化、视觉化来记忆信息的能力。比如听到以下一段内容：

I was walking in the park with a friend recently, and his cell phone rang, interrupting our conversation. There we were, walking and talking on a beautiful sunny day and—poof! —I became invisible, absent from the conversation. The park was filled with people talking on their cell phones. They were passing other people without looking at them, saying hello, noticing their babies or stopping to pet their puppies, the untethered electronic voice is preferable to human contact.

听到这一段生动形象地描述之后，译员便可在头脑中勾画这样一幅图景：自己正与一位朋友在公园中散步、闲谈。突然，谈话被朋友的手机打断。然后放眼四周，发现到处是只顾自己拿着手机讲话而无暇互相交流的人们。译员就



这样通过现实化、形象化的方法将一篇复杂的描写转化成生活中一个再熟悉不过的镜头摄入了头脑。然而，译员也不会陷入机械的“找词翻译”的误区。

## 2. 逻辑分层记忆训练

通常，人们能较好地识记逻辑层次清晰、结构紧凑的篇章。我们不妨从一些条理清晰的篇章入手，锻炼自己的逻辑思维和整理识记的能力。在逻辑分析和记忆能力都有所提高之后再逐渐降低待识记信息的条理性与逻辑性，以提高自己对逻辑层次一般甚至较差的普通讲话的适应能力，并最终将逻辑思维能力作为一种“半自动化”的技能加以掌握，即在听到一段讲话后能够“本能”地对其进行逻辑层次的分析并加以记忆。

以上两种具体的记忆训练（信息视觉化和逻辑层次记忆训练），均建议采用“复述法”的步骤进行。

(1) 由训练者（或练习伙伴）以适当的语速现场发布源语信息，长度应掌握在1~5分钟。

(2) 接受训练者凭记忆储存源语内容，并尽量用译语记忆。

(3) 接受训练者用译语对原文的内容进行要点复述。

(4) 复述后可进行讲评、切磋，讨论遗漏信息的性质和原因等。

(5) 练习可分阶段进行。复述的内容逐渐由大意进入细节，并逐渐提高对细节准确性的要求。

(6) 整个过程中不允许记笔记。

## 3. 数字记忆训练

在口译过程中数字的记忆具有一定的特殊性。因为数字是意义单一且固定的“死”信息，内容不具有可伸缩性。所以数字记忆不包括其他信息记忆过程中的分析、整理过程，而是单纯的强型记忆。

下面是训练数字短时记忆的“数字广度”训练。

练习一：顺背练习

把数字按照3~9位一组的形式分成若干组。让译员一组一组或两组两组地听辨数字，然后口头用译语复述出来。可以从一组3位数字开始，练到两组9位数字。练习时不得记笔记。

练习二：倒背练习

倒背练习的方法基本同顺背练习，但要求译员听到数字后用译语倒背出来。其目的是帮助译员强化自己的“数字视觉”能力，在听辨和复述的过程中尽量摆脱数字的源语或译语载体，将数字以阿拉伯数字的形式保持在短时记忆里并将其投影在译员头脑中的屏幕上，从而提高译员对数字的感知和记忆的敏锐程度。



### (三) 习语的口译

广义上说, 习语包括成语、谚语、俗语、歇后语、引言、习惯用语等。这一类词语往往不仅带有鲜明的历史文化特点和民族特色, 而且内涵丰富、表述形象生动、刻画鲜明、入木三分。英、汉两种语言中的习语都十分丰富, 在各种场合中的运用较多。因此, 如何在有限的时间内准确理解并适当地处理好习语的翻译是口译的一大难题。

一般来说, 在遇到习语时, 首先要考虑的是目的语中是否有应对的文化概念和表达方式。按这个思路, 大致可以将习语的口译方法分为以下几种。

#### 1. 有对应

这是指目的语中有完全或大致对应的文化概念, 并且有固定的表达方式。此时采用目的语中的固定表达或现成的习语就是最佳处理方案。这种情况又可细分为以下两种。

##### (1) 直接对应

这是指目的语言的文化概念完全或大致对应, 表达形式相同或相近。例如  
等着瞧 Wait and see.

趁热打铁 Strike while the iron is hot.

水滴石穿 Constant dripping wears the stone.

隔墙有耳 Walls have ears.

祸不单行 Misfortunes never come alone.

浑水摸鱼 Fish in trouble waters.

欲速则不达 More haste, less speed.

事实胜于雄辩 Facts speak louder than words.

有其父, 必有其子 Like father, like son.

谋事在人, 成事在天 Man proposes, God disposes.

##### (2) 间接对应

这是指目标语言的文化概念完全或大致对应, 表达方式不同。例如  
半斤八两 Six of one and half a dozen of the other.

画蛇添足 To paint the lily

班门弄斧 To teach one's grandmother to suck eggs.

口蜜腹剑 Peace on the forehead and war in the mind.

三思而后行 Look before you leap.

家丑不可外扬 Don't wash your dirty linen in public.

天涯何处无芳草 There are plenty of fish in the sea.



丢了西瓜，捡了芝麻 Penny wise, pound foolish.  
 宁为玉碎，不为瓦全 Better die with honor than live with shame.  
 塞翁失马，焉知非福 A blessing in disguise.  
 水能载舟，亦能覆舟 The same knife cuts bread and fingers.  
 一朝被蛇咬，十年怕井绳 The burnt child dreams the fire.

这类习语很多都涉及文化典故，一般在口译中都采取意译或找对应的方式，不对典故作额外的解释。例如“I am as poor as Job”来自《圣经》中关于约伯的典故，在口译时，只要译为“我很穷”或“我不名一文”就可以了，一般情况下，不用翻译或解释约伯。

## 2. 无对应

这是指目的语没有现成的对应表达。这里又分下述两种情况。

(1) 目的语中有相似的文化概念，意义基本对应，但表达形式空缺。此时应采用直译、意译或直译相结合的方法，力求准确传达原文的意义。例如

按图索骥 look for a fine horse with the aid of its picture—try to locate sth. by following up a clear clue

三顾茅庐 to make three personal calls at a thatched cottage—extend repeated and sincere invitations

三下五除二 neat and quick

干打雷，不下雨 all thunder but no rain—much clamor but no action

千里之行，始于足下 A thousand-li journey is started by taking the first step.

to be armed to the teeth 武装到牙齿

a bull in a china shop 公牛闯进瓷器店，恣意捣乱

a stick in time saves nine 小洞不补，大洞吃苦

all roads lead to Rome 条条大路通罗马

God helps those who help themselves 自助者天助

(2) 目的语中缺乏与源语相同的文化概念，缺乏相对应的表达形式。此类习语大多带有独特的民族文化或历史背景，以及本民族特有的政治、经济、社会现象。在这种情况下，尤其是在一场口译中首次提到时，应采取直译与解释相结合，或直接采用解释性翻译的办法，在重提时可适当简化。例如

五岳 five sacred mountains, i. e., Mount Tai, Mount Hua, Mount Heng (in the south), Mount Heng (in the North), and Mount Song

四合院 tradition, residential compound with houses around a courtyard (重提时，可化简为 courtyard house)



“三个代表” “Three Represents” (the CPC represents the development trend of advanced productive forces, the orientation of advanced culture, and the fundamental interests of the overwhelming majority of the people in China)

三资企业 three kinds of foreign-invested enterprises: sino-foreign joint ventures, cooperative businesses and exclusively foreign-owned enterprises

天干地支 ten Heavenly Stems and twelve Earthly Branches—the two sets of signs are variously combined to designate years and days, whereas the latter are also used to designate the 12 2-hour periods of the day and the 12 symbolic animals

Give me five. 我们击掌一下吧。指两个人一起做的手势，就是各自把一只手伸得高高的，然后手掌相对用力拍一下，美国人常常用这个手势表示胜利，以示庆祝。

to cross one's fingers 指两手的食指和中指交叉，希望能有好运气。

除上述方法外，要译好习语还应注意以下几点：

(1) 应熟练掌握一定数量的英、汉习语，有时甚至要掌握同一习语的几种译法。这种积累和储备是基础，是译好习语的必要前提和条件。

(2) 应联系上下文，在语言环境中准确地理解习语的含义，准确理解是关键，哪怕一时想不到对应的或者恰如其分的表达，也能通过解释，真实地传达原文的意思。

(3) 要注意习语的褒贬义和感情色彩。同一个习语在不同的语言环境中可能褒贬义不同，不能一味套用固定译法，要注意反映原文的感情色彩。

(4) 翻译中“信”是第一准则，切不可为了译文更优美、语言更地道，就强求对应词，误用或滥用习语，扭曲原文的意思。有些时候，用直译加解释的办法来译习语，虽然显得冗长，但是却更能凸现源语的文化意蕴。

## 二、相关表达

### Part II Related Expressions

春节 Spring Festival

拜年 pay a New Year visit

爆竹 firecracker

除夕 Eve of Chinese New Year

春联 spring couplets

辞旧迎新 ring out the old year and ring in the new



饺子 jiaozi, boiled dumpling

锅贴 pot sticker

庙会 temple fair

鸣钟辞旧岁 ring out the old year

年画 (traditional) New Year pictures

年夜饭 the Eve Feast; family reunion dinner on Lunar New Year's Eve

年终大扫除 year-end household cleaning

守岁 stay up late on the New Year's Eve

团圆饭 family reunion dinner

压岁钱 New Year gift-money; money given to children as a New

Year gift

舞龙 dragon dance

元宵节 Lantern Festival (15th day of the first lunar month)

元宵 sweet sticky rice dumplings

花灯 festival lantern

灯谜 lantern riddle

狮子舞 lion dance

踩高跷 stilt walking

清明节 Pure Brightness Festival/Tomb-sweeping Day (April the 5th)

扫墓 sweep tomb sites of loved ones

祭祖 offer sacrifices to the ancestors

踏青 go for an outing in spring

端午节 Dragon Boat Festival (5th of the fifth lunar month)

赛龙舟 dragon boat race

粽子 zongzi (pyramid-shaped dumpling made by glutinous rice wrapped  
in reed or bamboo leaves)

亡灵 departed soul

忠臣 loyal minister

诗人屈原 Qu Yuan the poet

中秋节 Moon Festival/Mid-Autumn Day (15th of eighth lunar month)

月饼 mooncake

赏月 appreciate the glorious full moon

团圆 reunion

桂花 sweet osmanthus



重阳节 Double Ninth Day/the Aged Day  
赏菊 admire the beauty of chrysanthemum  
登高 climb mountain

### 三、篇章口译

#### Part III Text Interpretation

##### (一) 英汉篇章口译 English-Chinese Text Interpretation

**Directions:** Watch the video, and then interpret it in target language at the end of each segment.

###### Text A

###### Happy Thanksgiving from the Obama Family

Washington, DC—In this week's address, the President wished everyone a happy Thanksgiving and reflected on the history of our country and its celebration of diversity. He gave thanks for the many Americans who sacrifice every day, from volunteer workers who serve their communities, to men and women in uniform who serve us all. On Thanksgiving, a holiday that is uniquely American, he reminded us to focus on what unites—our commitment to American ideals like justice and equality and our gratitude and love for our country.

On behalf of the Obama family—Michelle, Malia, Sasha, Bo, and Sunny—I want to wish you a very happy Thanksgiving. Like many of you, we'll spend the day with family and friends, catching up, eating some good food and watching a little football. Before we lift a fork, we lend a hand by going out in the community to serve some of our neighbors in need. And we give thanks for each other, and for all of God's blessings.

Thanksgiving is my favorite holiday because, more than any other, it is uniquely American. Each of us brings our own traditions and cultures and recipes to the table—but we all share this day, united by the gratitude for the bounty of this nation. And we welcome the contributions of all people—no matter their origin or color or beliefs—who call America home, and who enrich



the life of our nation. It is a creed as old as our founding: “E pluribus unum” —that our of many, we are one.

We are reminded that this creed, and America itself, was never an **inevitability**, but the result of ordinary people in every generation doing their part to uphold our founding ideals—by taking the blessings of freedom, and **multiplying** them for those who would follow. As President Kennedy once wrote, even as we give thanks for all that we’ve inherited from those who came before us—“the decency of purpose, **steadfastness** of resolve and strength of will, for the courage and the humility, which they possessed,” we must also remember that “the highest appreciation is not to utter words but to live by them.”

Today, we are grateful to all Americans who do their part to live by those ideals, including our brave men and women in uniform overseas and their families, who sacrifice so much to keep America safe. To our service members who are away from home, we say an extra prayer for you and your loved ones, and we renew our commitment to take care of you as well as you’ve taken care of us.

We are grateful to the countless Americans who serve their communities in soup kitchens and shelters, looking out for those who are less fortunate, and lifting up those who have fallen on hard times. This generosity, this **compassion**, this belief that we are each other’s keepers, is essential to who we are, not just on this day, but every day.

It’s easy to focus on what separates us. But as we gather with loved ones on this Thanksgiving, let’s remember and be grateful for what binds us together. Our love of country. Our commitment to justice and equality. Our belief that America’s best days are ahead, and that her destiny is ours to shape—and that our **inherited** ideals must be the birthright of all of our children.

That’s what today is all about; that out of many, we are one. Thank you, God bless you, and from my family to yours, Happy Thanksgiving.

### 重点难点解析 Comments on Text Interpreting

#### 1. 词汇讲解 Key Words

(1) **inevitability** *n.* 必然性, 不可避免性

例句: We are all bound by the inevitability of death. 我们早晚都会有